



## Eiropas Parlamenta tulkotāji

Nevienā citā iestādē tulkotājiem nav izvirzītas tik augstas prasības kā Parlamentā — Parlamenta tulkotājam vienlaikus lieliski jāprot rīkoties ar informācijas tehnoloģijām, jābūt elastīgi domājošam, jāpārvalda dažādas valodas, jāprot ātri tulkot un jāpārzina aktuālās norises. Parlamenta uzdevums ir izstrādāt tiesību aktu grozījumus — tas nozīmē, ka lielāko daļu tulkojamo tekstu veido grozījumi, kuri parasti jāiztulko ļoti īsā laikā. Tas darbu padara vēl sarežģītāku, jo tulkotājam ir jābūt spējīgam ātri izprast kontekstu un saskatīt, kā grozījums iederas šajā kontekstā.

Tipisks Parlamenta tulkotājs ir cilvēks **ar ļoti labām svešvalodu zināšanām un izcilu dzimtās valodas prasmi**, taču ne vienmēr profesionāls valodnieks. Daudzi Parlamenta tulkotāji ir studējuši citas specialitātes un iepriekš strādājuši visai dažādās nozarēs. Tas ir ārkārtīgi vērtīgi, jo šīs zināšanas tulkotāji var izmantot, strādājot ar tekstiem, kuri aptver visu iespējamo tēmu klāstu.

## Starpniekvalodu sistēma

Parlamenta tulkotāji tulko dokumentus no dažādām avotvalodām savā dzimtajā valodā. Tomēr, tā kā iespējamo valodu kombināciju skaits ir sasniedzis jau 552, ne vienmēr ir iespējams nodrošināt tiešu tulkojumu no visām avotvalodām visās mērķvalodās, it īpaši tad, kad ir runa par retāk lietotām valodām. Risinājums šai situācijai ir t.s. starpniekvalodu sistēma, ko Eiropas Parlaments izmanto kopš 2004. gada, proti, **attiecīgo tekstu vispirms iztulko angļu, franču vai vācu valodā** (starpniekvalodā) un pēc tam no starpniekvalodas — pārējās valodās. Citas Eiropas Parlamentā bieži lietotas ES valodas, kas drīzumā varētu kļūt par starpniekvalodām, ir spāņu, itāļu un poļu valoda.

## Ārpakalpojumu izmantošana

Lai apmierinātu arvien augošo pieprasījumu, Tulkošanas ģenerāldirektorāts izmanto ārējo līgumslēdzēju pakalpojumus, **uzticot ārējiem tulkotājiem tekstus, kuriem nav prioritārs statuss**. Nododot tulkošanas pasūtījumus ārējiem tulkotājiem, tiek ņemts vērā dokumentu veids un darbinieku noslogojums. Dokumentus, kam ir sevišķi prioritārs statuss, t.i., likumdošanas dokumentus un dokumentus, par ko paredzēts balsojums plenārsēdē, iespēju robežās tulko štata tulkotāji. Pārējos dokumentu veidus, it īpaši administratīva rakstura tekstus, bieži vien uztic ārējiem tulkotājiem. Ārējie tulkotāji iztulko aptuveni 30 % pieprasīto dokumentu.

## Tulkošanas tehniskais atbalsts

Parlamenta tulkotāju rīcībā ir **plašs lietojumprogrammu un tehnoloģiju klāsts**, kas ļauj paātrināt tulkošanas procesu, mazināt cilvēka pieļauto kļūdu risku un padarīt tulkojumus konsekventākus, tulkotājiem savā darbā izmantojot tulkošanas atmiņas un dokumentu un terminu datubāzes. Pastāvīgi tiek izstrādāti jauni tehnoloģiskie risinājumi, kas atbilst mūsdienīgu tulkošanas pakalpojumu prasībām un ļauj arvien kāpināt tulkotāju darba kvalitāti.